

Anotace

Diplomová práce je zaměřena na srovnání vybraných českých překladů románu ruského spisovatele L. N. Tolstého *Vojna a mír*. Na základě rozsáhlého excerpčního materiálu zjišťuje míru a kvalitu celkové aproximace vybraných českých překladů k originálnímu textu románu, a to zejména respektování estetických hodnot díla, jeho lexikálně – sémantické, syntaktické a stylistické roviny. Dále posuzuje adekvátnost přeložených textů pro potřeby čtenáře čili jejich pragmatický aspekt. V závěru shrnuje výsledky analýzy, které vedou k prohloubení našich znalostí této problematiky a jejich využití v překladatelské praxi. V příloze je umístěn rozhovor s doposud posledním překladatelem románu L. Dvořákem.

Klíčová slova: umělecký překlad, překlad jako komunikační akt, ekvivalence, adekvátnost, zastarávání překladu, zaměření překladu na čtenáře, posun v překladu, české překlady románu *Vojna a mír*